

## Comment le dire ?

### Accent

*mettre l'accent sur quelque-chose* = किसी पर ज़ोर देना, ज़ोर डालना

*Ils me pressèrent de choisir Rajkot.* उन्होंने मुझे राजकोट चुनने का ज़ोर डाला।

### Accepter स्वीकार करना, स्वीकारना, मान लेना

उसने यह बहाना मान लिया। *Il accepta cette excuse.*

### Accord

*assentiment* सहमती (f.), मंजूरी (f.), स्वीकृति (f.)

*d'accord* मंजूर, सहमत (मत (m) avis, vote)

*contrat* ठेका (m.)

### Accueillir quelqu'un किसी की खातिर करना, किसी का स्वागत करना

### Accusation आरोप (m), इलज़ाम (m)

*accuser* = आरोप लगाना, इलज़ाम लगाना

मैं तुम पर गिलास तोड़ने का आरोप लागाता हूँ। *Je t'accuse d'avoir cassé le verre.*

*accusé* : अभियुक्त (sanskrit)

### Acheter

किसी से कुछ खरीदना *acheter quelque-chose à quelqu'un*

### Acquérir cf conquérir

### Admirer सराहना (को) = admirer (en silence)

(का) तरीफ़ करना, (की) प्रशंसा करना = *louer, faire l'éloge*

### Adolescent किशोर *adolescente* = किशोरी

### Adopter गोद लेना (गोद (m) = giron)

### Afin que ताकि + subjonctif

### Âgé बुजुर्ग (plus poli que बूढ़ा)

### Aide मदद (f.)

*aider quelqu'un* किसी की मदद करना, किसी का हाथ बंटाना

*demander de l'aide* हाथ फैलना

### Aimer किसी को प्यार करना ou किसी से प्यार करना

वह अपने दोस्तों को प्यार करता है। *Il aime ses amis.*

वह अपनी पत्नी से प्यार करता है। *Il aime sa femme.*

मैं तुझ से प्यार करता हूँ। *Je t'aime.*

मैं अपनी बिल्ली को चाहता हूँ। *J'aime bien mon chat.*

प्यार (m) = प्रेम (m) = *amour*

मुझे पनीर पसंद नहीं है। *Je n'aime pas le fromage.*

### Air हवा (f)

*air de musique* = धुन (m)

*avoir l'air de* : cf *paraître*

*Il a l'air heureux* = वह प्रसन्न नज़र आ रहा है।

**Ambiance** महौल (m)

*mettre de l'ambiance* = रौनक लगाना, चहल-पहल मचाना

**Amour-propre** स्वाभिमान (m)

**Animation** हलचल (f), चहल-पहल (f.)

**Anniversaire** सालगिरह (f), जन्मदिन (m), वर्षगाँठ (m)

जन्मदिन, वर्षगाँठ : *anniversaire d'une naissance*

सालगिरह : *anniversaire d'un événement*

*Bon anniversaire !* जन्मदिन मुबारक हो ! जन्मदिन की बधाई !

**Annonce** इशतहार (m), विज्ञापन (m)

Cf *proclamer*

**Apercevoir** दिखना, दिखाई देना, नज़र आना

**Applaudir** तालियाँ पीटना

ताली एक हाथ से नहीं बजती। *On n'applaudit pas d'une seule main.*

proverbe = il faut être deux pour une mauvaise action.

**Apporter** (के लिए) लाना

**Apprendre**

*apprendre quelque-chose de concret* (par exemple à conduire, la musique) :

सीखना (toujours avec un COD)

*lire, étudier une matière livresque* = पढ़ना (éventuellement sans COD)

*enseigner* सिखाना, पढ़ाना

**Après** के बाद

*jour après jour* = दिन-ब-दिन

*année après année* = साल-ब-साल

**Arrangement, organisation, possibilité**

इंतज़ाम (m) : niveau courant de la langue parlée

प्रबंध (m) : niveau intermédiaire, employé en particulier par les hindous de la région de Bénarès

व्यवस्था (f) : niveau de langue écrite, plus abstrait

इस होटल में शराब पीने का इंतज़ाम है। *Dans cet hôtel il y a la possibilité de boire de l'alcool.*

कृपया मेरे रहने की व्यवस्था कर दीजिए। *S'il vous plaît prenez des dispositions pour mon hébergement.*

पैसे का प्रबंध कौन करेगा ? *Qui s'occupera de l'argent ?*

इस कार्यक्रम की सारी व्यवस्था प्रोफ़ेसर दास कर रहे हैं। *Le professeur Das s'occupe de*

*l'organisation de ce programme.*

**Arrêter** cf *cesser*

*appréhender* पकड़ना, गिरफ्तार करना

*arrêté, appréhendé* गिरफ्तार *arrestation* गिरफ्तारी

**Arriver** पहुँचना, आना

निकर उसके घुटने के ज़रा नीचे तक आती थी। *Le short lui arrivait un peu au-dessous du genou.*

**Attendre**

किसी का इन्तज़ार करना (*origine persane, langage courant*),

किसी की प्रतीक्षा करना (*origine sanscrite, langage soutenu*)

मैं तुम्हारा इंतज़ार बस स्टॉप पर करूँगा। *Je t'attendrai à l'arrêt du bus.*

मैंने तुम्हारी प्रतीक्षा बस स्टॉप पर एक घंटे तक की। *Je t'ai attendu une heure à l'arrêt du bus.*

**Attention** ध्यान (m) = *concentration*

किसी का ख़याल रखना = *faire attention à, se préoccuper de*

**Autre** और, दूसरा

Cf. *l'un autre, l'un ou l'autre* (un)

**Avertir** सूचना देना, आगाह करना

avec une nuance de menace : चेतावनी देना

**Aveugle** नेत्रहीन (*registre élevé, à utiliser par exemple pour le poète Surdas*)

अंधा (*urdu, registre familier*)

**Bakshish** बख़्शिश देना = *donner un bakshish* = हथेली गरम करना

(« *chauffer la paume de la main* »)

**Base, fondement** आधार (m.)

आधारभूत = *fondamental* आधारित = *fondé sur*

**Bateau** नाव (f.), बेड़ा (m.)

**Battre** पीटना

**Bavard** बातूनी

**Bavarder, papoter** किसी से गपशप करना

**Beau** सुंदर, खूबसूरत

*Il y a belle lurette que...* = कब की

उसकी माँ चाहे जो भी कहती थी तो... *Sa mère avait beau lui dire ce qu'elle voulait*

cf chapitre sur l'expression de la concession

**Belle-fille** बहू, पुत्रवधू

**Besoin** ज़रूरत (f)

आप को किस चीज़ की ज़रूरत है ? *De quoi avez-vous besoin ?*

**Bien que**

हालाँकि + indicatif

Participe inaccompli + हुए भी

Infinitif oblique + पर भी

Absolutif + भी

plus de détails : cf page sur la concession

**Bonheur** खुशी (f), सुख (m)

*bonheur de la femme mariée* सुहाग (m)

(selon les conceptions traditionnelles indiennes, c'est la situation de la femme dont le mari est en vie; adjectif: सुहागन)

**Bonne année** नया साल मुबारक हो ! (मुबारक = *de bon augure*)

Dans un registre sanskritisé : नया वर्ष की शुभकामना !

(शुभ = *bon* (a), *bien-être* (m), कामना (f) = *désir, souhait*)

**Bosse** (sur le dos) कुबड़ (m.)

*bossu* कुबड़ा

**Bravo** शाबाश**Cambríoler** डाका डालना

*cambríoleur* डाकू (m.) *cambríolage* डकैती (f.)

**Camp**

*camp de tentes, campement* शिविर (S.) (m.)

*parti* पक्ष (m.) विपक्ष *camp opposé* (adjectif et nom)

**Campagne** *hors de la ville* : देहात (f - un peu péjoratif)

मैदानी इलाका = *région de plaine, plate*

*offensive* = अभियात (m)

*campagne de publicité* = विज्ञापन अभियात

**Car** Cf. *Cause***Cas** मामला (m), स्थिति (f) = *situation*

*en cas de problème* = कोई समस्या खड़ी हो जाए

*occurrence* = घटना (m), उतपत्ति (f)

*en tous cas* = बहर-हाल

**Casser** तोड़ना *se casser, se rompre* टूटना, टूट जाना

*casser les pieds* दिमाग़ ख़राब करना

*ne me casse pas les pieds* मेरा दिमाग़ ख़राब मत करो

**Cause** *à cause de* = के कारण, की वजह से

कल रात देर से सोने के कारण मैं आज सुबह देर से उठा ।

मैं कल रात देर से सोया इसलिए मैं आज सुबह देर से उठा ।

मैं आज सुबह देर से उठा क्योंकि मैं कल रात देर से सोया ।

*Je me suis levé tard ce matin car je me suis endormi tard hier soir.*

**Célèbre** मशहूर, जाना-माना, प्रसिद्ध, नामी

**Cesser**

*s'arrêter* रुकना, बंद हो जाना      *arrêter* रोकना, बंद करना

*ne pas cesser de* cf l'aspect continuatif

*sans cesse* निरंतर (sanskrit), लगातार

**Cher, chéri** प्रिय

**Chez** = के घर पर, के पास, के यहाँ

मेरे यहाँ = *chez moi*

**Chômage** बेरोज़गारी

**Clin d'œil**

*En un clin d'œil, en un rien de temps* = देखते ही देखते, चुटकी में

(चुटकी (f) = *pincée, claquement de doigts*)

**Cœur** दिल (m.)

pour parler techniquement du cœur (médecine) : हृदय (m) (ह + ऋ)

मोमदिल, मोमबत्ती = « *cœur d'artichaut* » (मोम (f) = cire)

बुज़्जदिल = « *cœur de chèvre* » = *couard*

दरियदिल = « *cœur grand comme la mer* » = *généreux*

**Colère** voir « *fâché* »

गुस्से से आग बबूला हो जाना *être très en colère*

**Comme** voir la page sur les comparaisons

गुजराती होने के नाते मुझे लगा कि गुजराती भाषा के मध्यम से ही मैं अपने देश की अच्छी ज़्यादा सेवा कर पाऊँगा । *Comme j'étais Gujarati j'estimais que c'était dans la langue gujarati que je pouvais rendre le plus de services à mon pays.*

**Commencer** voir la page sur le mode inceptif

**Complètement** = एकदम, बिलकुल

**Complicé** जटिल (sanskrit) (tortueux, pour un problème difficile)

*difficile* = कठिन (sanskrit), मुश्किल (arabe)

**Comporter**

*bien se comporter avec quelqu'un* = किसी से अच्छा बरताव करना

*mal se comporter avec quelqu'un* = किसी से बुरा बरताव करना

**Concerner**

*En ce qui concerne X* = जहाँ तक X की बात है, जहाँ तक X का सवाल है

**Condition**

*à la condition que, pourvu que* बशर्ते (persan), इस शर्त पर कि

**Conférence** व्याख्यान (m.)

संवाददाता सम्मेलन *conférence de presse*

**Confiance** विश्वास (m.)

धर्म में विश्वास करना *faire confiance à la religion*

किसी पर विश्वास करना *faire confiance à quelqu'un*

आत्मविश्वास (m.) *confiance en soi*

हीनभावना (f.) *complexe d'infériorité*

**Confier**

*confier aux bons soins de X = X के हवाले करना*

**Congé** *prendre congé de X = X से बिदा लेना*

महिला ने लड़की से बिदा लिया। *La femme prit congé de la jeune fille.*

*vacances* : छुट्टी (f.), छुट्टियाँ (f.pl.)

**Conquérir** राज्य जीत लेना = *conquérir un royaume*

अधिकार पाना (S.)

हासिल करना (A.) *prendre le contrôle, acquérir (rôle très actif)*

हासिल होना (A.) *être acquis*

प्राप्त करना (S.) *acquérir (plus neutre)*

कब्ज़ा करना (A.) *prise de contrôle assez violente*

**Conséquence** Cf. *Cause*

ऐसा ou इतना dans la proposition principale, complété par une subordonnée introduite par कि :

तुम ने ऐसा क्या किया कि वह गुस्सा हो गया ? *Qu'as tu fait pour qu'il se mette en colère ?*

**Considérer** Cf *Prendre pour*

**Contexte** संदर्भ (m., un peu littéraire), के चलते

*arrière-plan* = पृष्ठभूमि (f.)

*dans un contexte d'inflation* मुद्रा स्फीती के चलते

**Corps** जिस्म (m), बदन (m), तन (m), शरीर (m)

**Corruption** भ्रष्टाचार (m.), बेईमानी (f.)

*pot-de-vin* रिश्वत (f), घूस (f.)

**Couci-couça** ठीक-ठाक

**Coup** धक्का (m), सदसा (m)

ईंट का जवाब पत्थर देना *rendre coup pour coup*

**Courage** हिम्मत (f), साहस (m)

प्राणों की मुट्टी में लेना *prendre son courage à deux mains*

**Courant** *au courant* = वाकिफ़, सूचित, जानकार

## Coûter

यह साड़ी कितने की है ? *Combien coûte ce sari ?*

यह झोला कितने का है ? *Combien coûte ce sac ?*

यह झोला पच्चीस रूपए का है । *Ce sac coûte 25 roupies.*

लागत (f) *coût*                      लागत कितनी होगी ? *Combien ça coûtera ?*

## Croire

मेरे ख्याल में वह जा चुका है । *Je crois qu'il est déjà parti.*

मेरी समझ में ऐसा संभव नहीं है । *Je ne crois pas que ce soit possible.*

उसे अपनी आँखों पर विश्वास नहीं आया । *Il/Elle n'en crut pas ses yeux.*

ईश्वर में भी उनका विश्वास नहीं है । *Il ne croit même pas en Dieu.*

## Danger खतरा (m.)(arabe), संकट (m.)(sanskrit)

*dangereux* = खतरनाक

*être hors de danger* = खतरे से बाहर होना

*en cas de danger* = खतरा होने पर

*signal d'alarme* = खतरे की घंटी

*mettre en danger* = खतरे में डालना

*prendre des risques* = खतरे से खेलना

*en danger* = संकटकालीन      *état d'urgence* = आपातकाल (m.)

## Date तारीख (f.), तिथि (f.)

मैं पाँच तारीख बंबई जा रहा हूँ । *Le 5 je vais à Bombay.*

Une date précise est marquée par को / के दिन / के रोज़ :

इतवार को छुट्टी है । *Le dimanche est jour de congé.*

Indication d'un mois au cours duquel a lieu un événement : में

भारत में जुलाई में बारिश होती है । *En Inde il pleut en Juillet.*

## Décider फैसला करना (A.), निर्णय करना (S.), निश्चय करना (S.)

*se décider à faire quelque-chose*      कुछ करने को ठानना

## Déclarer Cf *proclamer*

## Déjà

क्या आप कभी विदेश गए हैं ? *Etes-vous déjà allé à l'étranger ?*

Cf. les auxiliaires modaux : चुकना

## Demander

*interroger, s'enquérir*      पूछना

मैं आप से एक बात पूछूँ ? एक क्या, सौ पूछिए । *Puis-je poser une question ? Bien sûr,*

*pourquoi une seule.*

मेरी ओर से उनको पूछना । *Demandez des nouvelles de ma part.*

उसने मुझ से पूछा क्या तुम आओगी ? *Il m'a demandé si je viendrai.*

*réclamer, exiger* माँगना

अब मैं उससे फल नहीं लूँगी, वह ज़्यादा पैसे माँगता है।

*Désormais, je ne lui achète plus de fruits, il en demande trop cher.*

यह बिल्ली हरेक से खाना माँगता है। *Ce chat réclame à manger à tout le monde.*

*commander au restaurant* मंगाना

*demander de faire quelque-chose* किसी से कुछ करने को कहना

Cf le chapitre sur l'expression de l'injonction

**Défi** चुनौती

चुनौती देना *lancer un défi* चुनौती स्वीकार करना *relever un défi*

**Départ** प्रस्थान (m)

चले जाना *partir*

बोरिया-बिस्तर संभालना *se préparer au départ*

बोरिया-बिस्तर बाँधना *partir de chez quelqu'un*

(बोरिया (f) = *petit sac en jute* बिस्तर (m) = *couchage* (drap et couverture))

**Dépendre** निर्भर होना

अगर मुझ का बस चलता *si cela ne dépendait que de moi*

**Depuis** से लेकर ... तक

खाद्य पदार्थों के पैकेटों से लेकर टीवी और विज्ञापनों तक माध्यम से

*avec des moyens allant des emballages de produits alimentaires à la télévision et à la publicité*

उत्तर से लेकर दक्षिण तक *du nord au sud*

असें से *depuis longtemps*

**Derrière** के पीछे

*derrière la porte* = दरवाज़े के पीछे

**Désorganisé** अस्त-व्यस्त = *en désordre, dispersé, perturbé*

**Dès que** = participe inaccompli en -ते, suivi de ही

plus de détails sur la page consacrée à « dès que »

**Détail**

*en détail* विस्तार से, विस्तार में

**Développement** विकास (m.)

**Devenir**

हो जाना *devenir (involontairement)*

बनना *devenir volontairement*

तुम क्या बनना चाहते हो ? *Que veux-tu devenir ? Que veux-tu faire plus tard ?*

बनना peut aussi avoir le sens de *jouer un rôle* :

इस नाटक में कौन राजा बनेगा ? *Dans cette pièce, qui jouera le roi ?*

## Devoir

voir le chapitre sur l'expression de l'obligation

supposition : pour énoncer un fait sans l'affirmer : mode présomptif

**Difficulté** जटिलता (f) = *complexité*

*problème* = कठिनाई (f.), मुश्किल (f.)

*causer des difficultés* = कष्ट देना

**Dilemme** असमंजस (f)

## Dire

Dire à quelqu'un de faire une action X :

किसी से X करने को कहना    ou bien :    किसी से X करने के लिए कहना

तुमने उन्हें आने के लिए क्यों कहा ? *Pourquoi leur as-tu dit de venir ?*

Les verbes de parole se construisent pour la plupart avec से :

कहना *dire*    बोलना *parler*    पूछना *demander*

Exception : बताना se construit avec को

Rapporter ce qui a été dit :

pour rapporter ce qu'une personne a dit, ou demandé, le hindi cite en général exactement les paroles attribuées à l'orateur, précédées de la conjonction कि :

उसने कहा कि मैं सच बोलूँगा । *Il a dit qu'il dirait la vérité.*

उसने मुझसे पूछा कि आप कैसे हो ? *Il m'a demandé comment j'allais.*

On utilise la même construction pour exprimer ce que pense une personne :

उसने सोचा कि मैं दिल्ली जाऊँगा । *Il a pensé aller à Delhi.*

यह सोचना मुश्किल लगता है कि पहले मैंने यह चाय पहले चखी तक नहीं थी ।

*Et dire que je n'avais jamais goûté au thé auparavant !*

ou bien : कौन कहेगा कि ...

## Distinguer

दुध का दुध (और) पानी का पानी करना *distinguer le lait et l'eau, distinguer le vrai du faux, faire la part des choses*

**Distraction** *divertissement* = मनोरंजन (m.)

*distrain, oublieux*    भुलक्कड़

**Distraire** बहलाना (verbe transitif)

बहलाना (verbe intransitif) = *se distraire*

*se distraire* = अपना मन बहलाना

*distraire quelqu'un* = किसी का मन बहलाना

**Divers** अलग-अलग

**Dizaine** दस एक

**Donc, c'est pourquoi, ainsi, en conséquence** लिहाज़ा

मैं कल घर नहीं रहूँगा । ठीक है, तो फिर मैं परसों आऊँगा ।

*Je ne serai pas à la maison demain. Bon, je viendrai donc après-demain.*

**Dormir** सोना

घोड़े बेचकर सोना *dormir comme un loir*

**Doute** शक (m.)

**Droit** अधिकार (m), हक़ (m)

*avoir le droit de* = किसी को (...का) अधिकार होना

अधिकार जमाना *littéralement : amasser des droits*

*d'où : acquérir autorité sur, conquérir*

voir le chapitre sur les constructions indirectes

**Echec** असफलता (f.), नाकामयाबी (f.)

किसी योजना को पानी में मिला देना *faire tomber à l'eau son projet, le faire échouer*

**Eculé** घिसा हुआ (घिसना = *frotter, user / être usé*)

मैं नहीं जानती थी कि तुम इस कहानी को इतना घिसा हुआ अंत दोगे।

*Je ne pensais pas que tu donnerais à cette histoire une fin aussi éculée.*

**Eduqué** पढ़ा-लिखा

**Effort** मेहनत (f.)

**Egal** बराबर

*ça m'est égal* मुझे परवाह नहीं है।

**Egalité** बराबरी (f.), समानता (f.)

महिलाओं और पुरुषों के बीच बराबरी *égalité des sexes*

**Electricité** बिजली (f) (= aussi *éclair*)

बिजली चली गई। *Il y a eu une coupure de courant.*

बिजली आ गई। *L'électricité a été rétablie.*

**Embaucher** किसी को रखना

**Embobiné** किसी की बातों में जाना *être embobiné par quelqu'un*

**Empêcher**

*rendre impossible* = रुकवाट डालना, बधा डालना, रोकना

*Ne pas pouvoir s'empêcher de* = participe accompli en -ए + बिना नहीं रहना

डायरेक्टर साहब को गिरते हुए देखकर कर्मचारी हाँसे बिना नहीं रह सके।

*En voyant le directeur tomber les employés n'ont pas pu s'empêcher de rire.*

जो भी मेहमान आता था उससे बच्चा पूछे बिना नहीं रह सकता तुम मेरे लिए क्या लाए थे ?

*L'enfant ne pouvait pas s'empêcher de demander à tous les invités qui arrivaient : qu'est-ce que tu m'as apporté ?*

cf aussi l'entrée « Sans »

cf le rôle de पड़ना comme explicateur verbal

**Encaisser** वसूल करना

वसूल (adjectif) *encaissé, réglé, payé*

### Encore

आप और क्या लेंगे ? *Que prendrez-vous d'autre ?*

कल कुछ और लोग आएँगे । *D'autres gens viendront demain.*

डिब्बे में और लोग भी हैं । *Il y a encore d'autres personnes dans le wagon.*

और peut donc être : adverbe (*d'avantage, encore, plus*) ; adjectif : *autre* ;

conjonction : *et*

आप फिर आइए । *Revenez une autre fois.*

### Ennuyer

*ennuyer quelqu'un* : तंग करना

*casser les pieds* दिमाग़ ख़राब करना

*s'ennuyer* :

बोर होना (langage courant)

ऊबना, ऊब जाना (langage soutenu)

तंग आना langage très familier : *en avoir marre*

### Ensuite फिर

पहले मैं मद्रास जाऊँगा फिर बंबई । *J'irai d'abord à Madras puis à Bombay.*

### Entendre

किसी को कुछ करते हुए सुनना = *entendre quelqu'un faire quelque-chose*

मैंने उस लड़की को हिन्दी बोलते हुए कभी नहीं सुना ।

*Je n'ai jamais entendu cette fille parler hindi.*

हमारी उससे खूब बननी है । *Nous nous entendons bien avec lui.*

### Entraide *s'entraider* = एक दूसरे के काम आना

### Entre के बीच में

वे हिन्दी और उर्दू के बीच चुन सकते थे । *Ils pouvaient choisir entre le hindi et l'urdu.*

में से, के बीच *parmi*

### Entrefaites

*sur ces entrefaites, sur ce* = इतने में

### Entrer

अंदर आओ ! *entre !* अंदर आइए ! *Entrez !*

वह कमरे के अंदर आई । वह कमरे में आई । वह कमरे में गई । *Elle est entrée dans la pièce.*

वह कमरे में घुस गई । *Elle a pénétré dans la pièce.*

Registre plus formel : प्रवेश करना (transitif)

राधा ने कमरे में प्रवेश किया । *Radha fit son entrée dans la pièce.*

### Envie इच्छा (f.)

*avoir envie* = किसी का मन करना ou किसी का दिल करना ou किसी का जी करना

*avoir envie de faire quelque-chose* = x का y करने का जी करना

**Environ, à peu près** के करीब, लगभग, तकररीबन

*environ dix* : दस के करीब, लगभग दस

दस एक = *une dizaine*      बीस एक = *une vingtaine*

**Epuisé** थके हुए, थके-माँदे

**Erreur** cf *faute*

**Espèce** तरह (f), प्रकार (m) = *genre*

बेवकूफ़ कहीं का ! *espèce d'idiot !*

**Espoir** = आशा (f.), उम्मीद (f.)

*espérer* = किसी को आशा होना

**Esprit** *principe pensant* मन (m)

*être incorporel* आत्मा (m)

*grand esprit, grande intelligence* अक़लमंद (adj.), होशियार (adj.)

*esprit de répartie* हाज़ीरजवाबी      *qui a la répartie facile* हाज़ीरजवाब

**Essai, tentative**

कोशिश (f., vient du persan, langue courante),

प्रयत्न ou प्रयास (m., origine sanscrite, registre de langue soutenu)

*essayer de faire quelque-chose* कुछ करने की कोशिश करना

उसने कल हिन्दी बोलने की कोशिश की । उसने कल हिन्दी बोलने का प्रयत्न किया ।

*Hier il a essayé de parler hindi.*

ज़मीन-आसमान एक कर देना *essayer très fort*

**Est** (point cardinal) पूर्व (पूर्व signifie aussi *antérieur*)

**Etat**

*situation* हालत (f), स्थिति (f)

*état de santé* तबियत (f)

*pouvoir national* राष्ट्र (m)

**Etonnement** आश्चर्य (m.), हैरानी (f.)

**Exaspérer**

*agacer* उत्तेजित करना, गुस्सा दिलाना

*être exaspéré* लाल-पीला होना

**Excepté X** = X को छोड़कर

**Excuse** Cf. *Prétexte*

*s'excuser* = माफ़ी माँगना

**Exemple** उदाहरण (m.)

*par exemple* = उदाहरण के लिए, उदाहरणार्थ, मिसाल के तौर पर, मसलन

**Exploitation** शोषण (m)

*exploiter quelqu'un* किसी का शोषण करना  
*exploité* शोषित      *exploiteur* शोषक

**Exprès** जान बूझकर

मैं जान बूझकर नहीं गिरा। *Je n'ai pas fait exprès de tomber.*

**Extrêmement** निहायत, बहुत ज़्यादा

**Face** रू (persan) (m)      चेहरा (persan) (m) = *visage*

रूबरू *face à face*

के सामने *en face de*

वह कैमरे की ओर मुड़ता है। वह कैमरे की ओर मुँह करता है। *Il fait face à la caméra.*

**Fâché, en colère** नाराज़

किसी से नाराज़ होना = *être fâché contre quelqu'un*

किसी को गुस्सा आना = *se mettre en colère contre quelqu'un*

*colère* = गुस्सा (m), क्रोध (m)

**Fade** फीका

**Faillir**

Pour exprimer que quelque chose de grave a été évité :  
participe inaccompli en -te redoublé + बचना.

बच्चा नहर में डूबते-डूबते बचा था। *L'enfant avait failli se noyer dans le canal.*

Pour des circonstances moins dramatiques on utilisera plutôt क़रिब (*presque*) :  
हमने ट्रेन क़रिब-क़रिब मिस की। *Nous avons failli manquer le train.*

Au lieu de बचना on peut aussi utiliser रह जाना :

बारीश होते-होते रह गई। *Il a failli pleuvoir.*

वह बात कहते-कहते रुक गया। *Il a failli parler.*

**Faim** = भूख (f.)      *affamé* = भूखा

**Fait** *en fait* = दर असल

**Familial** खानदानी au sens large : y compris les oncles, le cousins... sens positif  
पारिवारिक : peut être utilisé pour parler des problèmes familiaux

**Faute** ग़लती

ग़लती करना *commettre une faute, plus ou moins volontairement*

किसी को ग़लती होना *commettre une faute involontairement, par inadvertance*

मुझसे ऐसी क्या ग़लती हो गई ? *Quelle faute ai-je pu commettre ?*

**Favorable** फ़ायदेमंद = *avantageux, bénéfique*

**Félicitations** बधाई (f)

**Femme** महिला, स्त्री, औरत, नारी

पत्नी *épouse*      जनी *mère, fille, belle-mère, servante*

स्त्रीण *féminin* स्त्रीकरण (m) *féminisation*  
स्त्रीलिंग (m) *féminin* (genre grammatical)

**Fermer** (transitif) = बंद करना

*être fermé* = बंद होना *devenir fermé* = बंद हो जाना

**Filer** कातना

कातना prend normalement un COD : क्षुमा कातना = *filer du lin*

**Fille, jeune fille, jeune femme** लड़की, युवती (par opposition aux garçons)

बेटी, पुत्री *fille* (par rapport aux parents)

कन्या *fille vierge* कन्यादान « *don de la fille* » = *mariage*

**Fils** बेटा, पुत्र

पुत्रवती (f) *femme qui a un fils* पुत्रवान (adj.) *qui a un fils*

पुत्रवधु *belle-fille*

**Fin** अंत (m), समाप्ति (f), आखिर (m)

न खत्म होनेवाली क्रतारें *des files d'attente interminables*

**Flatter** = मक्खन लगाना (« *étaler du beurre* »)

**Fois**

*fois* = *occasion, coup* : बार (f), दफ़ा (f, arabe), मरतबा (m, arabe)

*multiplicateur* : गुना दुगुना = 2 *fois*, तिगुना = 3 *fois*

**Fond** तल (m)

*au fond de soi-même, en son for intérieur* = मन ही मन

**Gagner**

*gagner de l'argent* कमाना *voir rencontrer* = मिलना

*vaincre* हराना (v.t.), जीतना (v.t.)

**Gêne**

*souffrance, malheur, peine* कष्ट (m.)

*géné, troublé, mal à l'aise* बेचैन, चिंतित

**Gratuit** मुफ्त, मुफ्त का

*gratuitement* मुफ्त में

**Gré**

अपने मन से *de son propre gré*

**Griffe** पंजा (m), खुर (m)

*tomber dans les griffes de quelqu'un* किसी के हथ्थे चढ़ना

**Grosso modo** मोटे तौर पर

**Habitude** आदत (f.) voir le chapitre sur l'aspect fréquentatif

**Haine** नफ़रत (m.)

**Hasard** *par hasard* = संयोग से, इत्तेफ़ाक़ से

**Héritage** विरासत (f) (persan)

विरासत में पाना *hériter*

विरासत से *par héritage*

**Hésiter** हिचकिचाना

*ne pas savoir quoi faire* संकोच करना

*finir par dire* कह डालना

*hésitation, timidité, réserve* संकोच (m.)

**Heure** 60 minutes = घंटा (m.)

*arriver à l'heure au travail* काम पर समय से आना

50 kilomètres-heure = 50 किलोमटर प्रति घंटा

**Histoire** इतिहास (m) (connaissance du passé)

*récit* कहानी (f), कथा (f)

*faire des histoires, créer des problèmes* परेशान करना, मुसीबत खड़ी करना

**Honte** शर्म (f., persan), लज्जा (f., registre sanscritisé, un peu pédant)

औरत को अपनी बेटी का आलस बताते हुए शर्म आई। *La femme eut honte de parler de la paresse de sa fille.* (sous-entendu : elle s'est arrêtée de parler)

औरत अपनी बेटी के आसल पर शर्मिन्दा हो गई। *La femme eut honte de la paresse de sa fille.*

किसी को शर्म आना / होना, शरमाना *éprouver de la honte, être intimidé*

शर्म से पानी-पानी हो जाना *être très honteux*

**Humble** विनम

*humblement* विनम्रता से

**Il y a**

sens temporel :

लगभग सात साल पहले = *il y a environ 7 ans*

**Imaginaire** *fictif* = कल्पनिक, अवास्तविक

मानो वह बस कोई मनगढ़ंत बात रही हो।

*C'était à se demander s'il n'y avait pas eu une grande part d'imagination.*

**Imiter** नक़ल उतारना

*imiter quelqu'un* किसी का देखादेखी करना

**Immédiatement, tout de suite** अभी, फ़ौरन, झट से, झटपट, तुरंत, झट

**Importuner** परेशान करना, सिर खाना

**Impossible** असंभव (sanskrit), नामुमकिन (persan)

यह बात मुझसे नहीं होगी। यह बात मुझसे नहीं हो जाएगी।

*Il n'est pas possible que je m'occupe de cette affaire.*

मैं शादी करनेवाला नहीं हूँ। *Il n'est pas question que je me marie.*

यह नहीं होने का। *ça ne peut pas exister.*

Un verbe intransitif à la forme passive permet d'exprimer une impossibilité radicale (voir le chapitre sur le passif) :

मुझ से जाया नहीं गया । *Je n'ai pas pu y aller.*

**Improviste** *arriver à l'improviste* = टपक जाना, टपक पड़ना

*à l'improviste* : बिना कहे, बिना बुलाए

**Inconditionnel**

स्वतंत्रता का वह अनन्य उपासक है । *C'est un adepte inconditionnel de l'indépendance.*

**Inflation** मुद्रा स्फीती

*inflation galopante* तेज़ी से बढ़ती जा रही मुद्रा स्फीती

**Information** सूचना (f), जानकारी (f)

*s'informer, s'enquérir* पता लगाना

*nouvelles* समाचार (m.pl.)

cf *savoir*

**Injustice** अन्याय (m.), नाइंसाफ़ी (f.), बेइंसाफ़ी (f.)

**Inscrire** दर्ज करना, दाख़िल करना

**Inspection** दौरा

प्रांतों का दौरा करना *faire une inspection dans les provinces*

**Installer** लगाना = *établir*

बसना = *s'installer, s'établir, résider*

रुक जाना = *s'installer pour de bon*

बैठना = *s'installer provisoirement, pour un travail temporaire*

**Instant** क्षण (n.m.), पल (n.m.)

*en un instant* = बात कि बात में

**Insulter** अपमान करना

**Intention** इरादा (m.)

**Intenter** cf *procès*

**Interdire** मना करना

पिताजी ने बच्चों को बाहर खेलने से मना कर दिया ।

*Père a interdit aux enfants de jouer dehors.*

*interdit, illégal, illicite* शैरक़ानूनी

**Intransitif** अकर्मक (verbe)

**Inutile** बेकार, व्यर्थ

*inutile, futile* फ़िज़ुल, फ़ज़ुल

*débattre inutilement* फ़िज़ुल की बहस करना

*bavardage inutile* फ़िज़ुल बातें

**Invité** मेहमान (m.)

*inviter* बुलाना

*inviter à dîner* खाने पर बुलाना

**Ivre** *soûl* = नश में, पिए हुए

*ivrogne* = पियक्कड़ (*très péjoratif*), शराबी

*extatique* = मदहोश

**Jalousie** जलन (f) (= *brûlure*)

किसी से जलना = *être jaloux de quelqu'un*

यह बच्चा अपनी बहन से जलता है। *Ce garçon est jaloux de sa sœur.*

**Jamais** कभी नहीं

मैं कभी विदेश नहीं गया। *Je ne suis jamais allé à l'étranger.*

क्या तुम कभी सिगरेट नहीं पीते ? *Tu ne fumes jamais ?*

*Jamais plus* = अब कभी नहीं

मैं अब यहाँ कभी नहीं आऊँगा। *Je n'y remettrai plus jamais les pieds.*

**Jeu** खेल (f) = *amusement*

*mettre en jeu* दाँव पर लगाना

*jeu d'argent, jeu de hasard* जुआ (m)

**A jeun** खाली पेट

**Jeune** (a.) युवा

*jeune* (m., registre tenu) = युवक

*la jeunesse, le fait d'être jeune* = युवावस्था (f.)

*la jeunesse, les jeunes* = युवापन (m.)

*jeune soldat* = जवान (m.)

**Jour** दिवस (m.)(sanskrit), दिन (m.)

*jour après jour* = दिन-ब-दिन, दिन पर दिन, दिनोदिन

*du jour au lendemain* = रातों रात

**Jurer (de)** कसम खाना (की)

**Laisser** *laisser faire quelque-chose* : voir le chapitre sur l'aspect permissif

**Langue, langage**

registre sanscrit :

*langue que l'on parle, langage* भाषा (f)

बोलचाल की भाषा *langage parlé*

उच्च स्तरकी भाषा, ऊँचे दर्जे की भाषा *langage noble*

*langue dans la bouche* जीभ (f)

registre urduisé :

ज़बान (m) (*langage, ou langue dans la bouche*)

**Légerement** *sans appuyer* = हलके से  
*inconsidérément* = बिना सोच-समझे  
*légèrement plus propre* = ज़्यादा-सा साफ़

## Libre

*non contraint, indépendant* स्वतंत्र, आज़ाद

*vide* ख़ाली

कमरा कल तक ख़ाली करना है। *Il faut libérer la chambre d'ici demain.*

*sans engagement* ख़ाली

हे रिक़शा ख़ाली हो ? *Hé le rickshaw, vous êtes libre ?*

**Lieu** जगह (f)

*au lieu de* cf à la *place de* (entrée « *place* » de ce lexique)

## Lire, étudier

lire, étudier une matière livresque = पढ़ना éventuellement sans COD

राजा जिसे पढ़ने का शौक़ था *Raja, qui lisait beaucoup*

**Liste** सूची (f., sanscrit), फेहरिस्त (f, persan)

**Loisir** फ़ुर्सत (f.)

**Luxe** ऐश (m.)

*vivre dans le luxe* = ऐश करना

**Maintenant** अब

cf. *immédiatement*

**Mais** लेकिन, मगर, पर, किंतु, परंतु

*au contraire* = बल्कि, उलटे : बल्कि marque une opposition à une 1ère proposition à caractère négatif, ou non asserté (interrogation, irréel) ; à traduire par « mais encore » si la 1ère proposition contenait « non seulement ».

**Maison** मकान (m) (bâtiment), घर (m) (foyer)

## Mal

*Il a mal au ventre.* उसको पेट में दर्द है।

*avoir du mal à faire quelque-chose* = किसी को कुछ करने में मुश्किल होना

*se donner du mal* = कष्ट करना

**Manger** खाना

समोसे खाना = *manger des samosas*

Le verbe खाना doit obligatoirement avoir un complément ;

si l'on ne peut pas spécifier ce qui est consommé, le COD est खाना lui-même : खाना खाना मैं खाना खा रहा हूँ। *Je suis en train de manger.*

## Mangeur

*mangeur d'hommes* = नरभक्षी, आदमखोर

**Manière** तरह (f), तरीका (m), ढंग (m)  
*de toute manière, en tous cas* वैसे भी

**Manifestation**  
*protestation, défilé* प्रदर्शन (m.), जुलूस (m.), जलूस (m.)  
*manifestester* जुलूस निकलना  
*manifestant* प्रदर्शनकर्ता

**Manquer** अभाव होना, कमी होना  
अपने परिवार की उन्हें याद आया करती थी। *Sa famille lui manquait.*  
मेरे पास पैसे की कमी नहीं है। *Je ne manque pas d'argent.*  
Cf. *faillir*

**Marchander** दामों पर बहस करना, मोल करना  
क्रीमतों पर मोतभाव होता था। *On marchandait sur les prix.*

**Marron, gris** भूरा

**Masculin** मरदाना (mâle, viril, pour homme)  
पुंलिंग (genre grammatical)

**Mauvais** बुरा

**Médaille** पदक (m), तमगा (m)  
*médaille d'or* = स्वर्ण पदक, *d'argent* = रजत पदक, *de bronze* = कास्थ पदक

**Même** वही  
*identique* = समान  
ऐसे ही हातात में *exactement dans les mêmes circonstances*  
मुझ तक को वह पसंद नहीं आया है। *Même à moi ça ne m'a pas plu.*  
बच्चे तक आए थे। *Même les enfants étaient venus.* (NB : ne pas confondre avec  
तक dans le sens de jusqu'à, qui gouverne un complément au cas oblique.)  
*exactement* cf ही et भी  
*même si* cf le chapitre sur l'expression de la concession  
cf *soi-même*

**Mendier** भीख माँगना  
*aumône, charité* भीख (f.)      *mendiant* भिखारी (m.)

**Mensonge** झूठ (m)      *mentir* झूठ बोलना

**Mépris** नफ़रत (m.)

**Merci** शुक्रिया, धन्यवाद  
*remercier* शुक्रिया अदा करना  
*merci de répondre rapidement* कृपया जवाब शिघ्र दीजिएगा

**Mesure** *dimension* माप (m)      *modération* अनुपात (m)

*au fur et à mesure que* ज्यों-ज्यों ... त्यों-त्यों...

**Mettre** रखना = *poser*

*se mettre à, commencer* : cf mode inceptif

**Ministre** मंत्री

प्रधान मंत्री = *premier ministre (niveau fédéral)*

मुखिया मंत्री = *premier ministre d'un état régional (= « chief minister »)*  
*dans un contexte non moderne, en particulier moghol* : वज़ीर

**Moins** = कम

कम से कम = *au moins*

**Mois** मास (m) महिना (m)

मासिक = *mensuel*

**Moment** क्षण (m), पल (m)

*au moment convenu* तत्काल

तभी घंटी बजी । *A ce moment la sonnette retentit.*

**Monter**

चंग पर चढ़ाना *monter la tête*

यार उन्हें चंग पर चढ़ाये रहते थे । *Les copains continuaient à lui monter la tête.*

**Montrer** दिखाना

दीखना *être vu* (intransitif) देखना *voir, regarder* दिखवाना *faire voir*

**Mourir** मरना, चल जाना, चल बसना, मर जाना, गुज़र जाना

चार के कंधों पर चढ़ना = *monter sur les épaules des 4 porteurs*

(pour aller à la crémation)

*quelqu'un est en train de mourir* :

किसी की मौत हो जा रही है । किसी का देहांत हो जा रहा है । किसी की मृत्यु हो जा रही है ।

*Il est allé résider au paradis.* उनका स्वर्गवास हो गया ।

*défunt, feu* दिवंगत (sanskrit) : manière polie de parler d'une personne décédée

**Moyen** साधन (m.), तौर (m.), तरीका (m.)

**Muet** गूँगा (familier), मुक (politiquement correct)

**Muraille** *enceinte, enclos* = चहारदीवारी (f) (चहार = 4)

**Mutuellement** आपस में, एक दूसरे से

आपस में मत लड़ो ! *Ne vous battez-pas !* ou : एक दूसरे से मत लड़ो !

लड़कियाँ आपस में कम लड़ती थीं । *Les filles ne se bagarraient pas souvent.*

**Naître** पैदा होना, जन्म लेना

**Ni... Ni...** न ... न ...

इसे न तू बदल सकती है न तेरा खुदा । *Ni toi ni ton Dieu n'y peuvent rien changer.*

**N'importe quoi** कुछ भी

जब भी *n'importe quand* जहाँ भी, कहीं भी *n'importe où*  
और कोई *n'importe qui d'autre* और कुछ *n'importe quoi d'autre*  
और कहीं *n'importe où ailleurs*  
जब भी आ जाओ ! *Viens quand tu veux !*  
जहाँ भी चाहो, चले जाओ ! *Va où tu veux !*  
कुछ न कुछ *une chose ou une autre*

**Nom** नाम (m.)

परिवार का नाम चलाना *maintenir le nom de la famille*

**Nommer**

*donner un nom* नाम रखना

*citer* नाम लेना

*désigner, nommer à un poste* नियुक्त करना

नस्रुद्दीन की क्राज़ी के पद पर नियुक्ती कि गई । नस्रुद्दीन की क्राज़ी के पद पर नियुक्ती हो गई ।  
नस्रुद्दीन को क्राज़ी के पद पर नियुक्त किया गया ।

*Nasruddin fut nommé au poste de juge.*

**Nord** उत्तर (signifie aussi *réponse*) adjectif : उत्तरी = *du Nord*

**Nouvelles**

*demander des nouvelles de quelqu'un* : (किसी का) हालचाल पूछना

**Obtenir** प्राप्त करना, पाना (verbe transitif), मिलना (intransitif)

हासिल होना *être obtenu*

**Occupé à quelque-chose**

X में लगना, X में लग जाना *se mettre à, commencer, se plonger dans*

X में लगा होना *être occupé à X, être plongé dans X*

(X peut être un nom ou un infinitif)

**Oeil** आँख (f), नेत्र (m)

वह माँ की आँखों से आँखें नहीं मिला पता । *Il n'arrive pas à regarder Maman dans les yeux.*

**Oisif** ख़ाली बैठना = *rester oisif*

**On** pronom impersonnel : traduit par लोग ou par le passif

**Organisation** Cf. *Arrangement*

**Original**

*original dans la conception, personnel* मौलिक

*authentique* मूल

**Ostentation** दिखावट (f)

दिखावट करना *se mettre en avant, faire semblant d'être compétent*

दिखावटी *qui se met en avant*

**Oublier** भूलना, भूल जाना

भुलाना *oublier délibérément*

**Ouest** पश्चिम adjectif : पश्चिमी = *de l'Ouest*

**Paître** चरना (intransitif) चराना (transitif) *faire paître* चरा (m) *pâturage*

**Papier** कागज़ (m.)

कागज़ात (masculin pluriel) = *papiers, documents, dossier*

**Paraître**

*sembler* = मालूम होना, लगना, मालूम पड़ना, जान पड़ना, नज़र आना

*Le garçon semble malade* = लड़का बीमार मालूम होता है। लगता है कि लड़का बीमार है।

*apparaître* = दिखना, दीखना, देखाई देना, नज़र आना, जान पड़ना

**Parce que** क्योंकि, इसलिए कि

बारिश हो रही है इसलिए वे सैर करने नहीं गए। वे सैर करने नहीं गए क्योंकि बारिश हो रही है।

*Parce qu'il pleut il ne sont pas allés se promener.*

*Cf. pourquoi*

**Pardonner (à)** = माफ़ करना (को), क्षमा करना (को)

**Parfois** कभी-कभी

कभी-कभार = *de temps en temps, mais pas souvent*

**Parmi** में से

उसके भाइयों में से = *parmi ses frères*

**Parole**

आप अपने वचन से फिर गये। *Vous avez manqué à votre parole.*

मैं अपने वचन का पक्का हूँ। *Je tiens toujours parole.*

**Part**

*de la part de* = तरफ़ से

मैं कल आप की तरफ़ से बोलूँगा। *Demain je parlerai de votre part.*

**Participer** भाग लेना, हिस्सा लेना, शरीक होना

**Partir, s'en aller** चला जाना (ne pas confondre avec चल जाना = mourir)

गाड़ी अपने आप चली गई। *La voiture est partie toute seule.*

वह अपना पता छोड़े बिना चला गया है। *Il est parti sans laisser d'adresse.*

मैं यह घर छोड़कर चली जाऊँगी यदी वह यहाँ रहने आया। *Je (f) partirai de cette maison*

*s'il vient habiter ici.*

**Partition** विभाजन (m.)

**Passer**

*En passant par* = से होकर

मामूली मुसाफ़िरों का रूप धारण करना *se faire passer pour de simples voyageurs*

**Passion, goût** शौक (m.)

**Patience** सन्न (m.)

उसकी माँ सन्न खो बैठी। उसकी माँ का सन्न उड़ गया। *Sa mère perdit patience.*

**Payer** पैसा देना

उनके पास मकान का किराया देने के लिए पैसा नहीं था।

*Ils n'avaient pas d'argent pour payer le loyer.*

चुकाना : *régler une dette* : sens assez fort

मैं तुम लोगों को उल्लू बनाता था। *Je me suis payé votre tête.*

**Peine** cf *gêne*

*à peine* = बस, मात्र, सिर्फ़

न के बराबर = *presque pas*

*se donner de la peine* = कष्ट करना

यह पुस्तक पढ़ने लायक है। *Ce livre vaut la peine d'être lu.*

**Penser** सोचना = *réfléchir*

सूझना *penser à quelque-chose, venir à l'esprit*

मुझे यह बात नहीं सूझी। *Je n'y ai pas pensé.*

**Percer, transpercer** छेदना

*être transpercé* छिदना, बिंधना, भिदना

**Perplexe** असमंजस में

असमंजस (f) *dilemme*

**Peur** डर (m.)

*de peur que* : कहीं + subjonctif

कहीं बस न चली गई हो। *Pourvu que le bus ne soit pas parti.*

किसी के हाथ-पैर फूल जाना *trembler de peur; avoir très peur*

Cf. *souçon*

**Photo** *prendre une photo* = फ़ोटो खींचना

**Pickpocket** जेब-कटरा (« *coupeur de poche* »)

**Place**

*à la place de, au lieu de* = की जगह, के बजाए, की बजाय

नोट की जगह खुले पैसे दें। *A la place d'un billet donnez-moi plutôt de la monnaie.*

नोट की बजाय खुले पैसे दें। (ou के बजाए)

(On ne vous a pas encore donné le billet, et vous annoncez tout de suite que vous préférez de la monnaie.)

मैं आपकी जगह होता तो उन लोगों से फिर न मिलूँगा।

*A votre place je ne rencontrerais plus ces gens-là.*

क्या तुम टीवी देखने के बजाए अपना काम नहीं कर सकते ?

*Pourquoi ne fais-tu pas ton travail plutôt que de regarder la télé ?*

**Plaire à** (किसी को) पसन्द होना, पसंद आना, अच्छा लगना

पसन्द होना *ne se met jamais au passé simple* : कुछ पसंद नहीं आया ।

**Plaisanterie** मज़ाक़

*plaisanter* = मज़ाक़ करना

*se moquer de quelqu'un* = किसी का मज़ाक़ उड़ाना

*en plaisantant* = मज़ाक़ में

*prendre à la légère* = को मज़ाक़ समझना

**Plat** *plan* = बराबर, समतल

*à plat ventre* = औंधे मुँह पड़ा हुआ      *tomber à plat ventre* = औंधे मुँह गिरना

(औंधा = *sens dessus-dessous, renversé*)

**Plein** खचाखच

वह खचाखच भर गया था यहाँ तक की तिल धरने की भी जगह न थी ।

*C'était tellement bondé qu'on n'aurait pas pu y placer un grain de sésame.*

**La plupart**

*la plupart de nos parents* हमारे माता-पिताओं का अधिकांश / माता-पिताओं में से ज़्यादा /

हमारे माता-पिता ज़्यादातर

**Pluriel** (grammaire) बहुवचन

**Plutôt que** cf *à la place de* (entrée « *place* » de ce lexique)

**Point** *être sur le point de* : futur immédiat (suffixe वाला)

*au point que* यहाँ तक कि

**Pollution** प्रदूषण (m.) *pollué* = दूषित, प्रदूषित

**Possibilité** Cf. *Arrangement*

**Pour cent** प्रतिशत, फ़िसदी

100 % शत-प्रतिशत, सौ फ़िसदी

70 % सत्तर-प्रतिशत, सत्तर फ़िसदी

**Porter** *soulever* = उठाना

*porter (un vêtement) sur soi* पहनना

वह लाल साड़ी पहने हुए थी । *Elle portait un sari rouge.*

जोखु ने लोटा मुँह से लगाया । *Jokhu porta le pot à la bouche.*

**Pourquoi**

*pour quelle raison ?* क्यों ? *réponse : parce que,* क्योंकि

*dans quel but ?* किस लिए ? *réponse : इसलिए*

**Pourtant** वैसे तो

**Pourvu que, à la condition que** cf *condition*

**Préférence, prédilection** लगाव (m), पसंद (f), झुकाव (m)

**Prendre quelqu'un pour** किसी को समझना, किसी को मानना

गाँववालों ने रससी को साँप समझा था ।

*Les villageois avaient pris la corde pour un serpent.*

वह हमें बेवकूफ समझता है । *Il nous prend pour des imbéciles.*

जब कोई अपने को दूसरा गाँधी समझने लगे, तो उसे समझाना मुश्किल हो जाता है ।

*C'est difficile de faire entendre raison à quelqu'un qui se prend pour un autre Gandhi.*

मैंने आपको अपना भाई समझा । *Je vous ai considéré comme mon frère.*

**Présenter** हाज़िर करना, परिचय कराना

हाज़िर होना *être présent*

परिचय (m) *présentation*

X का Y से परिचय कराना *présenter X à Y*

**Pressé** जल्दी में

**Prétexte** बहाना

इस बहाने से आप मेरा सारा पैसा ले लेंगे ।

*Sous ce prétexte vous allez me prendre tout mon argent.*

आप किसी न किसी बहाने हमेशा घर से बाहर रहते हैं ।

*Sous un prétexte ou un autre vous êtes toujours sorti.*

यह बहाना नहीं चलेगा । *Cette excuse ne marchera pas.*

**Principe** सिद्धांत (m) = *règle* मूलतत्व (m) = *postulat*

*en principe* = क्रायदे से क्रायदा (m) = *pratique, méthode, règle*

**Privé** निजी (opposé à *public*)

(से) वंचित रहना *être privé de*

**Procès** मुक़दमा (m.)

*intenter un procès* मुक़दमा दायर करना

**Proclamer** घोषित करना (sanskrit), एलान करना, ऐलान करना (arabe)

*proclamation* घोषणा (f,sanskrit), एलान (m), ऐलान (m,arabe)

एलान ए जंग (m) *déclaration de guerre*

**Progrès**

*faire des progrès* तरक्की करना

**Promenade** सैर (f)

*se promener* सैर करना, ठहलना

*aller faire un tour* हवा खाना

**Promettre (de)** क़सम खाना (की)

मैंने तुम्हें सिखाने की क़सम खाई थी । *Je t'avais promis de t'instruire.*

**Pronom** सर्वनाम (m)

**Puisque** चूँकि *corrélé avec* इसीलिए = *c'est pourquoi*

**Pur** अमिश्रित / शुद्ध / अविकृत  
*ghee pur* शुद्ध घी

**Qualité** गुण (m)

बढ़िया = *de bonne qualité, excellent*

घटिया = *de mauvaise qualité, médiocre*

**Quand**

*Quand ... alors* जब ... तब

जब तुम बड़ी होगी तब समझोगी। *Quand tu seras grande, tu comprendras.*

जब तुम मुझे बुलाओगे तब मैं आऊँगी। *Je viendrai quand tu m'appelleras.*

*jusqu'à quand ?* कब तक ? *depuis quand ?* कब से ?

**Quelque part** कहीं भी, कहीं न कहीं

**Quel que soit**

जो कुछ मैं कर सकता था मैंने किया। *J'ai fait tout ce que je pouvais.*

**Qu'importe** बला से

**Quoi**

हमारे पास खाने के पैसे तक नहीं थे। *Nous n'avions pas de quoi manger.*

**Raison** cause = कारण (m), वजह (f)

आपकी बात ठीक है। आपका कहना ठीक है। *Vous avez raison.*

आप बिलकुल ठीक कह रहे हैं। *Vous avez tout à fait raison.*

**Rapide** जल्द, शीघ्र

**Rassemblé** इकट्ठा

**Re-** (préfixe de répétition) दोबारा, फिर से

दोबारा करना *recommencer, refaire* दोबारा देना *redonner*

दोबारा सीखना *réapprendre* दोबारा अंदर जाना *rentrer, entrer de nouveau*

दोबारा कहना, दोहराना *redire, répéter*

फिर से रखना *remettre en place* फिर से प्रकट होना *réapparaître*

फिर से गरम करना *réchauffer* फिर से बंद करना *refermer*

**Réaliser** *effectuer* = सिद्ध करना

सहसा उसे खयाल में आया कि लड़के घर में नहीं हैं।

*Elle réalisa soudain que les enfants n'étaient pas à la maison.*

**Réalité** असलियत (f), सच्चाई

*en réalité* दर असल

**Récemment** हाल में, तुरंत *tout récemment* = हाल ही में

**Réclamer** माँगना

**Rédaction** लेख (m), निबंध (m) = *dissertation, essai*

**Référence**

*faire référence à X, citer X = X का हवाला देना*

**Regarder**

किसी से आँखें लड़ाना *regarder amoureusement*

**Régulièrement** बराबर, नियमित रूप से

**Religion** धर्म (m.), मज़हब (m.)

*pratique quotidienne* पूजापाठ (m.)

**Remontant** असरदार

**Remplir** भरना

काज़ी का कार्यभार संभालना *remplir les fonctions de juge*

**Rencontrer** मिलना (intransitif, jamais au passif)

किसी से मिलना *rencontrer quelqu'un* (par exemple en prenant rendez-vous)

किसी को मिलना *trouver ou rencontrer par hasard*

Exemples :

कल हम तुम्हारे भाई से मिले । *Hier nous avons rencontré ton frère.*

मुझे सड़क पर (ou में) एक बटुआ मिला । *J'ai trouvé un porte-monnaie dans la rue.*

हम बाज़ार जा रहे थे कि अचानक हमें तुम्हारी माँ मिली ।

*Nous allions au marché quand ta mère nous est tombée dessus.*

शर्माजी मुझे कहाँ मिलेंगे ? *Où trouverai-je Mr Sharma ?*

कितनी तनखाह मिलती है ? *Combien gagnez-vous ?*

*rencontre* = मुलाकात (f)

मैंने उससे तीन साल पहले मुलाकात की थी ।

*Je l'ai rencontré il y a dix ans.* (J'ai fait des efforts pour ça.)

मेरी उससे तीन साल पहले मुलाकात हुई थी ।

*Je l'ai rencontré il y a dix ans.* (rencontre sans effort particulier)

मिलना a aussi le sens d'*obtenir*.

**Renoncer** त्याग देना (sanskrit), इरादा छोड़ देना (का)(arabe), छोड़ना

संयसी = *renonçant, ascète*

मैंने वाहाँ जाने का इरादा छोड़ दिया है । *J'ai renoncé à y aller.*

वह अम्मा को ऐसा भाषण दे देकर हार गया है । *Il a renoncé à servir ce genre de discours à Maman.*

**Renseignement** cf savoir

**Repas** भोजन (= *banquet*)

जून *ration d'un repas / moment du repas*

दो जून की रोटी *deux repas par jour*

**Résident** आवासी (m) *les résidents locaux* = वहाँ के आवासी

**Ressenti** महसूस (adjectif)

**Ressentiment, froideur, mauvais sentiments** मनमुटाव (m)

**Restant** बाक़ी, शेष

*restes de nourriture* जूठन (f)

**Résumé** संक्षेप (m)

*résumer* = संक्षेप करना      *en résumé* = संक्षेप में

**Retard** देर (f.), विलंब (m.)

उसे बड़ी देर हो गई है। उसने बड़ी देर कर दी। *Elle est très en retard.*

मैं देर करता हूँ। *Je suis en retard (c'est de ma faute).*

यह लड़का हमेशा देर से पहुँचता है। *Ce garçon arrive toujours en retard.*

गाड़ी दो घंटे देर से आई। *Le train a eu deux heures de retard.*

**Réussir** सफल होना, कामयाब होना

उसका काम बन गया = *Il/elle a réussi, son projet a abouti.*

**Rien** कुछ नहीं

*de rien* कोई बात नहीं

**Rire** हँसना (v.i.)

*le rire* हँसी (f)

*se tordre de rire* लोट-पोट हो जाना

**Sacré** पवित्र (pour un objet sacré)

धार्मिक गिता *chant sacré*

**Sacrifice** कुरबान (m)

*offrande* = चढ़ावा (m), बली (f)

*offrir en sacrifice* = बलि चढ़ाना      *être offert en sacrifice* = बलि चढ़ना

*renonciation* = बलिदान (m), त्याग (m), निछावर (m)

उन्होंने अपनी खुद की उम्मीदों को अपने बच्चों के लिए कुरबान कर दिया था।

*Il/elle avait sacrifié ses désirs aux intérêts de ses enfants.*

**Sale** गंदा, मैला

*saleté* = मल (m.), गंदगी (f.), मैल (m.), गंद (f.)

**Sans** के बिना, के बग़ैर

बहस के बिना = *sans querelle*

*sans + infinitif* = participe accompli en -ए + बिना

वह चाय के पैसे दिए बिना चला गया। *Il est parti sans payer son thé.*

तुम पूछे बिना क्यों गए? *Pourquoi es-tu parti sans rien dire?*

मैंने उसके जाने बिना सब इंतज़ाम कर दिया। *J'ai tout organisé sans qu'il le sache.*

वह काम किए बिना रहता है। वह बिना काम किए रहता है। *Il reste sans rien faire.*

**Savoir**

**Information** पता (m) (= *adresse*)

*détenir une information* किसी को मालूम होना, किसी को पता होना

*donner une information* पता देना

*chercher à savoir* पता करना

*devenir connu* पता चलना

**Connaissance scientifique** विज्ञान

उसको समझ में नहीं आया क्या करे। *Il/elle ne sut que faire.*

**Semaine** सप्ताह (m) (origine sanskrite) हफ़्ता (m) (persan)

साप्ताहिक *hebdomadaire* (allongement de la 1ère voyelle pour un adjectif en -हिक)

**Sembler** cf *paraître*

**Seulement** केवल, सिर्फ़, ही

*voir le chapitre sur* ही

*non seulement... mais encore* तो क्या ... भी

आप राधिका तो क्या, कौटिल्य का भी रिकार्ड तोड़ डालेंगे।

*Vous briserez non seulement le record de Râdhikâ, mais encore de Kautilya.*

**Siffler** सीटियाँ बजाना

**Silence** *absence de bruit* = ख़मोशी (f), *mutisme* = मौन (f)

बातचीत कुछ देर के लिए रुकी। *Il y eut un silence dans la conversation.*

बातचीत रुक गई। *La conversation s'arrêta.* (sans reprendre)

**Sinon** वरना, नहीं तो, अन्यथा

**Slogan** नारा (m.)(arabe)

*lancer, chanter des slogans* नारे लगाना

**Soif** प्यास (f.) *assoiffé* = प्यासा

**Soi-même**

अपने आप : implique une autonomie d'action, accomplie sans aide extérieure

गाड़ी अपने आप चली गई। *La voiture est partie toute seule.*

मकान अपने आप नहीं बनेगा। *La maison ne se construira pas toute seule.*

वह अपने आप पानी पीता है। *Il boit de l'eau tout seul, sans aide.*

खुद (origine persane) : contraste avec d'autres agents

मैं खुद डक्टर हूँ। *Je suis moi-même docteur.*

स्वयं : comme खुद, mais origine sanscrite

वह मेहमानों को देशी शराब पिलाता है तो स्वयं विस्की पीता है।

*Il fait boire de l'alcool local aux invités mais lui-même boit du whisky.*

अपने आप peut s'employer à la place de खुद ou स्वयं ; l'inverse n'est pas vrai.

**Soin** सेवा (f)

किसी की सेवा करना, ou किसी का खयाल करना = *prendre soin de quelqu'un*  
परिचर्या (f) (sanskrit) *soins médicaux*

**Soit ... soit ...** चाहे ... चाहे

**Soleil** सूर्य, सुरज, रबी

**Sorte** *toutes sortes de* = तरह-तरह का/के/की, किस्म-किस्म का/के/की

**Souci** चिंता (f), फ़िक्र (m)

*se soucier de* = की परवाह करना

**Soudain** अचानक, सहसा, एकदम, एकाएक

आकस्मात *de façon inattendue, par hasard*

सहसा *avec précipitation*

फुरती से *brusquement, rapidement*

**Souffrance** कष्ट (m)

**Soupçon** शक (m.)

उसे शक हुआ कहीं वह पुलिस का सिपाही न हो। *Il le soupçonnait d'être de la police.*

**Sourd** बहरा (familier), बधिर (politiquement correct)

**Souvent** अक्सर *très souvent* आए दिन

**Stimulant** प्रेरक (adjectif)

प्रेरित करना *stimuler, inciter*

**Stress** तनाव (m.)

**Subir** खाना

शिकस्त खाना *subir une défaite*

मार खाना *subir des coups*

धोखा खाना *être trompé*

**Sud** दक्षिण adjectif : दक्षिणी = *du Sud*

**Suicide** खुदकुशी (f.), आत्महत्या (f.)

**Sujet** *matière à discussion* विषय (m.)

*au sujet de* के बारे में, को लेकर

**Supporter**

*endurer* झेलना, भुगतना

*tolérer* बरदाश्त करना

उससे नहीं रहा गया। *Elle ne put le supporter.*

*soutenir* सहारा देना, थामना

**Sûrement** निश्चित (adjectif et adverbe)

*sûrement pas* थोड़े ही, शायद ही

**Surprise** आश्चर्य (m.), हैरानी (f.)

**Surtout** अधिक से अधिक

**Surveiller**

नज़र करना

निगरानी करना, निगरानी रखना : sens plus actif

**Table**

तुम्हारी मेज़ पर *à ta table*

**Tailleur** दर्ज़ी

चौकड़ी मारकर बैठना *être assis en tailleur*

**Tantôt** कभी

कभी x कभी y = *tantôt x, tantôt y*

कभी x कभी y तो कभी z = *tantôt x, tantôt y, tantôt z*

(Le dernier élément de l'énumération est signalé par la particule तो).

कभी नहीं = *jamais*

**Tel quel, intact** ज्यों का त्यों

वह विवाद ज्यों का त्यों बना रहा । *Cette dispute persista telle quelle.*

मुक्किलों के हृदय में उसका सम्मान ज्यों-का-त्यों रहा । *Ses clients continuèrent à le respecter autant qu'auparavant.*

**Temps, période** काल

तुम्हारा काल आ गया है ! *Ton heure est venue !*

**Temps libre** फुर्सत (f.)

*avoir du temps libre* = किसी के पास ख़ाली समय होना

*Je n'ai pas le temps* मुझे वक़्त की कमी है ।

**Temps, moment** समय, वक़्त

इतने में गाड़ी आ गई । *Entre-temps le train est arrivé.*

बात की बात में *en un rien de temps, en moins de temps qu'il ne faut pour le dire*

इस बीच आप लोग चाय पी लीजिए । *Pendant ce temps, prenez le thé.*

**Tentative** voir essai

**Tergiverser** आज-कल करना, आज-कल बताना, टालना

**Terrain** *Sol* = ज़मीन (f) *terrain de jeu, de parade* = मैदान (m)

**Testament** वसीयत (f.)

**Tête** सिर (m)

अपनी खिचड़ी अलग पकाना = *faire cuire son khichri tout seul*

= *n'en faire qu'à sa tête*

तुम मेरे सर पर मत चढ़ो ! *Toi ne me prends pas la tête !*

रूठना = *faire la tête, boudier*

**Tomber** पड़ना

*tomber sur quelqu'un* = किसी पर टूट पड़ना

**Tordre** मरोड़ना, मोड़ देना

*torsion* मरोड़ (f), ऐंठ (f), ऐंठन (f)

*se tordre, se courber* ऐंठ जाना

*se tordre de rire* लोट-पोट हो जाना

**Tôt** जल्दी, शीघ्र

*tôt ou tard* कभी न कभी, देर-सवेर

**Tour**

*pourtour* चक्कर (m.), फेरा (m.)

*artifice* तरकीब (f.)

*place dans une succession* बारी (f.)

*chacun son tour (idée de discipline)* बारी-बारी से, अपनी-अपनी बारी से

*l'un après l'autre* एक के बाद एक, एक-एक करके

*C'est ton tour.* तुम्हारी बारी आई।

**Tout** सब

*tous comptes faits* = कुल मिलाकर (कुल (m) = *troupeau*)

*en tous cas* बहरलाल

*complet, entier, fini* तमाम (arabe)

**Trace, indice** निशान (m)

*pas la moindre trace* = नायोनिशान, नाम-ओ-निशान

**Traîner**

उनके कदम पीछे रह जाते थे ! *Il traînait les pieds.*

**Traiter quelqu'un de** किसी से बताना, किसी को कुछ कहना

उसने मुझे बेवकुफ़ कहा। *Il m'a traité d'imbécile.*

चोर को चोर कहना *appeler un voleur un voleur* (appeler les choses par leur nom)

साँप को साँप कहना *appeler un serpent un serpent* (en français on dirait « *appeler un chat un chat* »)

**Tranquillement** आराम से

**Transitif** सकर्मक (verbe)

**Transport** यातायात (m), परिवहन (m)

*moyen de transport* = यातायात के साधन (m)

*transports en commun* = सार्वजनिक परिवहन

**Traverser** पार करना

पार (m.) *rive opposée / côté / extrémité*

**Très** बहुत ou बड़ा

**Tromper**

*tromperie* धोखा (m), छल (m)      *tromper* धोखा देना, छलना

*jeter de la poudre aux yeux* किसी की आँखों में धूल झोंकना

*être trompé* धोखा खाना

*erreur* गलती (f)      *Je m'étais trompé.* मैं गलत था।

**Trompe-la-mort** जाँबाज़

**Trouver, rencontrer par hasard** किसी को मिलना

*il se trouve que* = संयोग से, इत्तेफ़ाक़ से

**Tuer quelqu'un** किसी का खून करना, किसी की हत्या करना,

किसी को मार देना, किसी को मार डालना

**L'un l'autre** एक दूसरे से

जब दोनों की नज़र एक दूसरे पर पड़ गई तो उनकी आँखें चार हो गईं।

*Quand ils se sont vus, ils sont tombés amoureux l'un de l'autre.*

लड़कियाँ एक दूसरी से कम लड़ती थीं। *Les filles ne se battaient pas souvent.*

**L'un ou l'autre, une chose ou une autre** एक न एक / कुछ न कुछ / कोई न कोई

वह एक न एक दिन ज़रूर आएगा। *Il viendra sûrement un jour ou l'autre.*

सीता दिन भर कुछ न कुछ पढ़ती रहती है। *Sita reste toute la journée à lire une chose ou une autre.*

**Union** जोड़ (m) : union entre organisations, entre systèmes

रिश्ता (m) : union entre personnes

**Unique** एकमात्र

**Untel** फ़लों

**Urgence** आपात (m, sanscrit)      cf *danger*

**Vain, inutile** व्यर्थ, बेकार

**Vendre** बेचना, बिकाना, बिक्री करना

*être vendu* बिकना

**Vengeance** बदला (m), प्रतिशोध (m)

*venger X* = बदला चुकाना का X      *se venger de X* = बदला लेना का X

**Venir** आना

*faire venir* = मँगाना

माँ अपनी साड़ियाँ बनारस से मँगाती थी। *Maman faisait venir ses saris de Bénarès.*

**Verbe** क्रिया (f)

**Versus, opposé à** बनाम

**Vie** ज़िन्दगी (f.), जीवन (m.)

*vivant* जिन्दा (adjectif invariable)

जीवनस्तर = *niveau de vie*    जीवनशैली = *style de vie*

X के जीते जी *du vivant de X*

**Vieux**    pour un objet, un quartier, une rue...: पुराना

pour une personne : बूढ़ा    mais बुजुर्ग (= *âgé*) est plus poli.

पुराना दोस्त = *vieil ami, ami de longue date*

**Vingtaine**    बीस एक

**Vite**    जल्दी, जल्दी से

जल्दी adverbe et n.f. = *rapidité*

जल्द (adjectif) *rapide, brusque*

जल्द से जल्द, शीघ्र ही, शीघ्रतिशीघ्र *aussi vite que possible*

**Vivre**    जीना

यह लोग हवा पर रहते हैं। *Ils vivent de l'air du temps.*

**Vœu, serment**    प्रतिज्ञा (f)

**Voici / voilà**

यह रहा पता। *Voici l'adresse.*

यह रही उसकी बहन। *Voici sa sœur.*

ये रहे तुम्हारे समोसे। *Voici tes samosas.*

**Voir**    देखना

दिखाना *faire voir, montrer*

किसी को दिखाई देना *devenir visible*

किसी को कुछ करते हुए देखना *voir quelqu'un faire quelque-chose*

*venir voir quelqu'un, visiter* किसी से मिलना

वह मुझसे मिलने आई। *Elle est venue me voir.*

**Vouloir**

*vouloir faire quelque-chose* = चाहना + infinitif

मैं बाज़ार जाना चाहता हूँ। *Je veux aller au marché.*

*vouloir que quelqu'un fasse quelque-chose, ou que quelque-chose se passe* =

चाहना कि + subjonctif

मैं चाहता हूँ कि तुम खुश हो। *Je veux que tu sois heureux.*

*en vouloir à quelqu'un* = किसी को नाराज़ होना

**Voyage**    सफ़र

*voyage en Inde*    हिन्दुस्तान सफ़र

# Expressions utiles : hindi - français

## आँख (f) *oeil*

वह माँ की आँखों से आँखें नहीं मिला पता । *Il n'arrive pas à regarder Maman dans les yeux.*

आँखें लाल-पीली करना *se mettre en rage*

## एक

एक के बाद एक, एक-एक करके = *l'un après l'autre*

## कहाँ et कब

Emploi rhétorique de कहाँ et कब : *où as-tu vu que...?*

में हमेशा के लिए कहाँ जा रही हूँ ? *Où as-tu vu que je m'en vais pour toujours ?*

## कहीं

कहीं = *quelque part, n'importe où*

कहीं भी *n'importe où*

कहीं न कहीं = *d'une manière ou d'une autre, ici où là*

कहीं और *autre part*

और कभी *à n'importe quel autre endroit*

कभी और *à un autre endroit*

कहीं-कहीं *à différents endroits*

कहीं न = *de peur que*

## कान *oreille* (m)

X के कान भरना = *exciter X en lui racontant des choses fausses*

## घोड़ा (m) *cheval*

घोड़े बेचकर सोना *dormir comme un loir*

## टस

वह टस से मस न हुआ । *Il ne bougea pas d'un pouce, ne broncha pas.*

## दाँत (m) *dent*

दाँतों तले उँगली दबना *être au comble de l'étonnement*

## दिमाग (m) *cerveau*

दिमाग खराब करना *casser les pieds*

मेरा दिमाग खराब मत करो *ne me casse pas les pieds*

दिमाग खराब है तुम्हारा ? *Ça va pas la tête ?*

दिन भर दिमाग खाता है । *Il se prend la tête toute la journée.*

## नाक (f) *nez*

मेरी नाक में दम आ गया । *J'en ai assez, ça me tape sur les nerfs.*

नाक रगड़ना *supplier humblement, s'humilier*

नाक बजाना *sauvegarder son honneur*

पानी (m) *eau*

मैं शर्म से पानी-पानी हो गया । *Je suis mort de honte.*

पैर (m) *pied*

किसी के पैर पकड़ना *prendre les pieds de quelqu'un = le supplier*

अपने पैर पर कुल्हाड़ी मारना *se donner un coup de hache,*

« *se tirer une balle dans le pied* »

बाल (m) *cheveu*

बाल की खाल उधेड़ना *couper les cheveux en quatre*

बाल बाँका न होना *rester sauf*

बाल-बाल बचना *l'échapper belle*

मन (m) *esprit, âme*

मन ही मन *au fond de soi, en son for intérieur :*

*opinion ou sentiment non exprimé*

अपने मन से *de son propre gré*

मान (sanskrit) (m) *honneur*

मुँह (m) *bouche*

मुँह बनाना *faire la grimace*

मुँह लगाना *répondre (en brisant un rapport hiérarchique)*

औंधे मुँह पड़ा हुआ *à plat ventre*

औंधे मुँह गिरना *tomber à plat ventre*

योग (m) (sanskrit) *ce qui rassemble, union, conjoncture*

*union avec la divinité : yoga*

संयोग : *ce qui arrive en même temps, coïncidence*

संयोग से : *par hasard*

सिर (m) *tête*

सिर पर पाँव रखकर भागना *prendre ses jambes à son cou*

तुम मेरे सर पर मत चढ़ो ! *Toi ne me prends pas la tête !*

सिर खाना *importuner*

हाथ (m) *main*

किसी का हाथ बंटाना *aider quelqu'un*

हाथ फैलाना *demander de l'aide*

किसी से हाथ मिलाना *serrer la main de quelqu'un*

हाथ-पैर मारना *faire des pieds et des mains*

हाथ मलना *avoir des remords*

बाएँ हाथ का खेल *un jeu d'enfant, une chose très facile à faire*  
होना हो न हो *peut-être, probablement*

## लगना

Expression d'une sensation : de faim, de froid...

उसे भूख लग रही है । *Il commence à avoir faim.*

तुम्हें दिल्ली में गरमी लगेगी । *Tu auras chaud à Delhi.*

मुझे ठंड लगी है । *J'ai froid.* मुझे डर लगता है । *J'ai peur.*

बहुत धूप लगती है । *Le soleil tape très fort.*

अच्छा लगना *plaire*

आपको यहाँ कैसा लग रहा है ? *Comment vous plaisez-vous ici ?*

Être installé, attaché, appliqué

आपके हाथ में रंग लग गया है । *Vous avez de la peinture sur la main.*

सब दरवाज़े लग गये । *Toutes les portes ont été installées.*

NB : la forme transitive est aussi utilisable :

मज़दूरों ने सब दरवाज़े लगा दिये । *Les ouvriers ont monté toutes les portes.*

Coûter, prix

आपको कुछ न लगेगा । *Il ne vous en coûtera rien.*

Durée :

जाने में दो घंटे लगते हैं । *Il faut deux heures pour y aller.*

आपको कितनी लगेगी ? *Combien de temps prendrez-vous ?*

Sembler : expression générale ne correspondant pas à une certitude

वह कमज़ोर लगता है । *Il paraît faible.*

मुझे लगता है कि बरसात होने वाली है । *Il me semble qu'il va pleuvoir.*

Commencement : cf le chapitre sur le mode inceptif

वह कहने लगी कि ठीक है । *Elle a commencé à dire que tout allait bien.*

Occupation :

वह काम में लगा है । *Il est occupé par son travail.*

## लगाना

verbe transitif : *accrocher, attacher, poser, mettre, installer, appliquer, attribuer*

पैसा लगाना *investir*

X पर हाथ लगाना *toucher X*

X में हाथ लगाना *prendre part à X*

फूल लगाना *planter des fleurs*

X पर आरोप लगाना *accuser X*

X में मन लगाना *se concentrer sur X*

X पर ध्यान लगाना *prêter attention à X*

X पर रोक लगाना *stopper X, interdire X*

X का पता लगाना *s'informer sur X*

X पर कर लगाना *mettre un impôt sur X*

आदत लगाना *prendre l'habitude* (cf. chapitre sur l'aspect fréquentatif)

नारे लगाना *lancer des slogans*